



Undergraduate assignment feedback form

(to be completed by marker)

Student Name: Jiahe Zhang.	
Module Code: SIH6016	Student number: 2304995
Module title: Sinological English III	
For completion by marker: Comments:	
Marker's signature: _____ Date: _____	
Provisional mark:	
NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

AI Acknowledgement

☒ I have not used AI in my assignment

I confirm that I have not used any AI tools in the research and creation of this assignment. I confirm that I have not presented any AI generated materials as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used, which I may be asked to provide in evidence.

☐ I have used AI in my assignment

I acknowledge the use of [AI Tool 1] [(AI Tool 1 url)] on [Date] to [Purpose my work: (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]

2. [Prompt]

3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

(Delete or continue list as required)

I acknowledge the use of [AI Tool 2] [(AI Tool 2 url)] on [Date] to [Purpose my work (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]

2. [Prompt]

3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

Carried Mother Around Garden.

There was a Prefect whose name is Yang Wei. Everytime, when he back from royal court, he refused to meet visitors. He wear informal dress and attended his mother beside. He washed his mother's hands and rinsed her mouth in wine vessels. Also scratched and massaged his mother by himself. He placed a hand on his mother to support and supported his mother by the arm for himself.

In one spring day, ^{when} he figured silk fabric for villagers, he carried his mother on his back and roamed around the garden with lots of flowers. There was many fragrant flowers and they enjoyed them all the day. Then, he carried his mother back to home. Wei's mother had a long ^{lifetime} until one hundred and four years old.

Reduce own Life to benefit Parents.

Gu Dingche, lived in Kunshan, was gave birth when his parents fifty years old. When Dingchen in his young age, he was extremely

filial. When he growth to a old age, he wrote a memorial text and burned incense to give a wish to heaven. The wish ^{was} about reducing his own life and increasing his parents' lifespan. One night, he dreamed that there was a yellow crane coming from sky. When he closed crane, it was the memorial text he wrote before. The written in was, 'Dingchen was sincerely to reduce his lifespan and increase his parents' life. His father got ^{more} twenty-four years and Dingche will pass the imperial exam. After that, his father lived for a long ages and Dingche passed the imperial examination. Those good deeds could be seen.

Take care Parents from Outside

In Han Dynasty, Xue Bao was good at study and put what he learn in practice. When Xue's father married with stepmother, Xue's stepmother hate him and let he out of home. So, Bao just lived in a dwelling near his parents. On the daytime,

he back to home to do housework and take care for his parents.

When the moon come, he back to his dwelling. He paid

respect for his parents morning and dusk. After one year, his

parents moved by his actions and make he back to home. When

his parents passed away, he got ill because of profoundly grieved

When his brothers asked to ^{divide} ~~divide~~ parents' property. Bao

could not stop them and obeyed what his brothers ^{require} ~~want~~. He just

^{took} ~~took~~ slaves and maidservants who were in old age and physically

weak, and told them 'We worked together for a long time,

and all of you know my habits?' He just took decayed utensils

and articles and said 'I used them for a long time and they

are suitable for me.' He just take wasteland and said 'I

planted them in my young age, so I want continue to plant them.

After, when his brothers could not earn a living by ^{themselves} ~~themselves~~,

Bao supported them. When Emperor An heard his good deeds,

he recruited ^{him} ~~his~~ as Shizhong, and Bao refused. Finally, Emperor

An bestowed one ~~ten~~ thousand dan' of grains.

Mother is real Buddha.

Yang Fu, lived in Shu (present in Sichuan province), asked master

Wu Ji 'Who is Buddha?' Master Wu Ji said 'Why you can not see Buddha?' Replied: 'Where Buddha live?' Master said '

When you back home, someone who draped cloth and ^{draw} ~~over~~ ^{wear plain}

chooses is Buddha. When night, Yang back to home and knocked and opened the door ^{with} ~~topp~~ happiness.

door. His mother heard the voice, ^{and} ~~but~~ could not wear his her clothes

suitable. She ^{draw} ~~wear~~ her shoes and draped coarse to meet

his her son. [When Yang looked at his mother? He understood

that honour parents like show the respect for Buddha.

Swear refusing Bribes

Wang patched as Taishi (The leader of historiographers). When

he was a student, he studied ~~a~~ in an office of a commanding

① dan: a unit of dry measure for grain in China, roughly equivalent to 1 hectolitre.

general in ancient China. Everytime, when he read the text, he swore that ' I ^{assist} ~~assistant~~ someone to check the steamed roll. If I take bribes, my descendants could not passe the imperial examination. If someone how got the detail information and take precautions in secrecy. ~~The~~ Sages said: ' If one take bribes to

make someone escaped punishment, and make someone ~~got~~ got scholarly honour and official rank, Got benefits from wrong way, and do not know punishment and award ~~is~~ are principle for a country, I use some words to change the outcome and make right and wrong confused, which make someone who escaped punishment and make person who

persecuted on groundless charges, Make the people who have less knowledge to passed exam and people who have extensive knowledge and profound learning to loss degree. Those ^{are} ~~are~~ real malefactor for world. Those properties could left to their descendants.

But if put them in timeriver, I could not belief that thoes properties could keep for longtime. The man ~~as~~ unwillingly hear

what he said and resign the post. Once, ~~he~~ Wang meet someone.

who was a county magistrate and discussed the food. He

thought the grains had a high price, and he want reduce the

price and ~~he~~ benefits the normal people. But the county magistrate

refused his suggestion. (The ~~for~~ good fortune from his words save

lives of people, so he got a big blessing) Finally, county

magistrate moved by his words and reduced ^{a big} ~~the~~ price for

every Dan. At that time, Wang was no son. But, one night.

he dreamed a divine who wear the red clothes ~~to~~ and talk

to him: 'You accumulate good deeds done in secret. and

God already heard them. ~~The~~ God will bestow Wang Yigong

as your son. Several years later, Wang had a son, styled A'Yi,

named Jingming, and Jingming passed imperial examination and

get the Jingshi² degree

2: Jinshi : successful candidate in the highest imperial examination held in the palace under the emperor's supervision.

Gloat at Other's Misfortune

Xue Qiong lived in the position of Prime minister, but he always capable and virtuous person.

jealous other's ~~talent~~ and wish they get bad fortune. In his

lifetime, he never praised one good deed from others and recommend

a talent to county. In his later year, his ^{one} son died because

of lawsuit, and other nine sons all got ill, such as blind, deaf,

dumb, deaf-mute, hunchbacked, mentally deranged and

idiotic. Gongming Zimao see him and show sympathetic towards Xue

Qiong. said 'You are not honest and kind, your entire family

will be killed off. Qiong feared and ask saving from Zimao. Zimao

take warn text to Qiong. and Qiong put all of his effort to

practice, Qiong changed all his bad deeds to do good deeds.

When Zimao met Qiong again and saw that Qiong's sons'

ill gradually recovered and asked Qiong: 'You take good doctor?'

Qiong replied: 'No doctor here, I just follow the text that

you gave me before.' Zimao said: 'It's too quick! Heaven

will reward good deeds and you just practice it for all your life.

you will get benefit from it.

Refuse Bribes.

In Song Dynasty, Mr. Lu hidden One hundred golden in his

bosom and he want give them to Wang Dan to get a official

position (Jianghuai fayun). Wang refused ~~an~~ his request and
I think that

said: 'You are incapable of undertaking this important position,

when I know what your talent are. I could not take bribes

to brake fair. (After heard this) Lu go back with shame

and chanting curse from day to night. Lu wish that Wang

quickly die. One night, Lu dreamed a divine rebuked him.

said: 'Wang Dan take all of his effort to county. But, you

want he quickly die. God will punish you.' When Lu wake

up, Sweat soaked his body. Several days later, Lu died.

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 26/08/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 26/08/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 26/08/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 26/08/2025 (Final) Jiahe Zhang

Assessment Component 3: Translation of Classical Chinese into English 26/08/2025 (Final) Jiahe Zhang

——write for submitting to moodle